

Vlašínová, Vlasta

Bibliografické tabulky : české překlady z díla Vladimira G. Korolenka

In: Vlašínová, Vlasta. *Česká recepcce V.G. Korolenka : příspěvek k dějinám českého překladu*. Vyd. 1. V Brně: Universita J.E. Purkyně, 1975, pp. 149-161

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/121082>

Access Date: 03. 12. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

BIBLIOGRAFICKE
TABULKY

ČESKE PREKLADY Z DILA
VLADIMIRA G. KOROLENKA

Název překladu	Název originálu	Překladatel
Sen Makarův	Сон Макара	Baušová Klára
V noci před Božím Vzkříšením	В ночь под Светлый праздник	Moudrý C. S.
Les hučí	Лес шумит	Pachmajerová Anežka
Sibiřské povídky Uprchlík z ostrova Sachalina Sen Makarův Ve vyšetřovacím oddělení	Соколинец Сон Макара В последственном отделении (Яшка)	Wagner Jan
Starý zvoník	Старый звонарь	
V noci na hod boží velikonoční	В ночь под Светлый праздник	Klor Šebestián
Starý zvoník	Старый звонарь	Moudrý C. S.
Slepý muzikant	Слепой музыкант	Moudrý C. S.
Starý zvoník	Старый звонарь	Frič Hanuš
V noci před světlým svátkem	В ночь под Светлый праздник	Frič Hanuš
Sachalínci	Соколинец	Kahlík František
Starý zvanař	Старый звонарь	Žák Frant.
Noc velikonoční na Rusi	В ночь под Светлый праздник	Arconas
V noci před Božím Vzkříšením	В ночь под Светлый праздник	Moudrý C. S.
Starý zvoník	Старый звонарь	Moudrý C. S.
Starý zvoník	Старый звонарь	Kopppová Božena Josefina
Před vzkříšením	В ночь под Светлый праздник	V. H.
Les šumí	Лес шумит	Kopppová Josefina Božena
At-Davan	Ат-Даван	Matěcha F. J.
Sibiřské črty Bez názvu (Zabiják) Čerkes	Убивец Черкес	Koněrza Jos. Koněrza Jos.
V boji s ďáblem	В борьбе с дьяволом	neueden
Řeka se rozehrála	Река играет	neueden
Les šumí	Лес шумит	X. Y.
Velikonoční noc	В ночь под Светлый праздник	neueden
Slepý hudebník	Слепой музыкант	Šuran Gabriel

Rok	Místo	Nakladatelství, edice, časopis, noviny
1889	Praha	Lumír (Sládkův) 17, 1889, 334–335, 345–347, 358–359, 368–371
1889	Velké Meziříčí	Vesna (Fr. Dlouhého) 8, 1889, 10, 153–156
1890	Praha	Květy 12, 1890, kn. 24, 473–487
1891	Praha	Šimáček, Románová knih. Světozora, sv. 17, 143 s. s. 3–55 s. 57–89 s. 91–132 s. 133–141
1891	Opava	Kytice z luhů slovanských i cizích, 1, 1891, 32–40
1891	Olomouc	Našinec 27, 1891, 8, 9
1891	Velké Meziříčí	Vesna 10, 1891, 1, 15–17; 2, 34–35; 4, 57–58; 5, 74–76; 7, 110–112; 21, 331–338; 22, 348–352; 23, 363–369; 24, 379–395
1891	Příbram	Horymír 21, 1891, 49, 1; 50, 1
1892	Příbram	Horymír 22, 1892, 41, 1–2; 43, 1
1893	Opava	Kytice z luhů slovanských i cizích, 2, 1893, 59–87
1893	Praha	Čech 25, 1893, 94, 1–2
1893	Praha	Právo lidu 1, 1893, 1, 2; 2, 2
1893	Olomouc	Z ruských luhů, Sborník nejlepších novel a povídek slovan- ských, K. Wolf, Matice slovanská 1, 1893, 37–54
1893	Olomouc	Z ruských luhů, Sborník nejlepších novel a povídek slovan- ských, K. Wolf, Matice slovanská 1, 1893, 37–54
1894	Praha	Besedy lidu 2, 1894, 102–104
1894	Plzeň	Plzeňské listy 1894, 87, 3–4
1894	Praha	Zábavné listy 16, 1894, 16, 371–375; 17, 394–399; 18, 145–418
1895	Praha	Šimáček, Levné svazky novel, sv. 42
1895	Brno	Barvič, Besedy slovanské, 1895, r. II, sv. 4., č. 2; II, sv. 5., č. 1 s. 3–74 s. 74–100
1895	Praha	Národní listy 35, 1895, nedělní zábavná příloha č. 227, 9–10
1895	Prostějov	Slovan 3, 1895, 36–43, 45
1895	Uherské Hradiště	Slovač 3, 1895, 14, 1–2; 15, 1; 16, 1; 17, 1; 18, 1; 19, 1; 20, 1
1896	Brno	Ruch 2, 1896, 9, 1–2; 19, 1–2
1897	Praha	Zlatá Praha 14, 1897, 44–46; 58–59; 68–70; 80–82; 94–95; 106–107; 118; 126–127; 138–139; 150–151; 161–163; 174– 175; 186–187; 198–199; 210–214

Název překladu	Název originálu	Překladatel
Moře	Мгновение	K. Z.
Sen	Сон Макара	neuveđen
Starý zvoník	Старый звонарь	Gaberdén Jan
Velkonoce	В ночь под Светлый праздник	O. N.
Světlo	Огоньки	neuveđen
Jak byli židé v Kišiněvě zabijeni	Дом № 13	neuveđen
Sibiřské črty	Убивец	Koněrza Jos.
V noci před slavností velikonoční	В ночь под Светлый праздник	Stín Ā. G. (= Vrzal)
Starý zvoník	Старый звонарь	Stín A. G.
Světélka	Огоньки	Rychlíková Olga
Bílá sobota	В ночь под Светлый праздник	Kojecký Jos.
Přijaté dítě	Приемыш	Rychlíková O.
Podivinka	Чудная	Láský Boh.
Za oblačného dne	В облачный день	Akim Set(= Tesková)
Les šumí		
Ohníčky	Огоньки	
Les šumí	Лес шумит	Husák Frant.
Ve špatné společnosti	В дурном обществе	
Mráz	Мороз	
Sibiřské povídky		
Ve vyšetřovacím oddělení	В последственном отделении	
Náčrty sibiřského cestovatele	Убивец	
Sen Makarův	Сон Макара	
Sokolinec	Соколинec	
V noci velikonoční	В ночь под Светлый праздник	Stín A. G.
Čerkes	Черкес	
At-Davan	Ат-Даван	
Mráz	Мороз	
Poslední paprsek	Последний луч	
Úryvek ze slepého muzikanta	Слепой музыкант	Rychlíková O.
Světlo	Огоньки	J. V.
Před Božím Vzkříšením	В ночь под Светлый праздник	C. S. M. (= Moudrý)
Schovanka	Приемыш	Stín A. G.
Povídky z dětského života		
Paradoxon	Парадокс	
V noci	Ночью	
Ve špatné společnosti	В дурном обществе	Stín A. G.
Slepý hudebník	Слепой музыкант	Šuran Gabriel
Slepý hudebník	Слепой музыкант	Kořán J. V.

Rok	Místo	Nakladatelství, edice, časopis, noviny
(1898)	Praha	Otto, Knihovna Besed lidu, č. 103, sv. 36–48, Tři povídky ruské
1899	Praha	Právo lidu 7, 1898, příl. k č. 154, 161, 168
1899	Praha	Právo lidu 8, 1899, příl. k č. 43
1900	Praha	Hlas národa 1900, 98, 11–12
1902	Ostrava	Ostravský deník 2, 1902, 198, 4 (30/VIII)
1903	Vídeň	Dělnické listy 14, 1903, 267, 9–10
1904	Brno	Neděle 1, 1904, příl. k č. 14–20, 23–26, s. 330, 346, 360, 374
1905	Brno	Knihovna našeho lidu, r. IX, č. 2. s. 71–80, Velikonoční povídky
1905	Brno	Knihovna našeho lidu r. IX, č. 2, s. 81–90
1905	Praha	Nedělní listy 1905, příl. k Hlasu Národa, č. 15
1906	Praha	Nedělní listy 1906, příl. k Hlasu Národa, č. 97
1906	Praha	Nedělní listy 1906, příl. k Hlasu Národa, č. 34
1907	Praha	Světozor 7, 1907, 49, 1168–1172; 50, 1192–94; 51, 1220–1222
1909	Praha	Květy 1909, 679–704 (31/II)
1909	Praha	Vilímek, Knihovna Vilímkova, sv. 15, 156 s. s. 7–8 s. 9–40 s. 41–120 s. 121–154
1909	Praha	Otto, Ruská knihovna, sv. 52., Spisy V. G. Korolenka, sv. 1., red. Pavel Papáček, 328 s. s. 1–41 s. 43–104 s. 105–137 s. 139–192 s. 193–201 s. 203–225 s. 227–276 s. 277–306 s. 308–320
1910	Praha	Nedělní listy 24, 1910, příl. k Hlasu Národa č. 229, 236, 243
1910	Praha	Besedy Času 15, 1910, 44, 345
1910	Brno	Níva 1, 1910, 49–52
1910	Brno	Níva 1, 1910, 146–151
1911	Praha	Otto, Ruská knihovna, sv. 57., Spisy V. G. Korolenka, sv. 2., red. Pavel Papáček, 274 s. s. 1–22 s. 23–59 s. 61–128 s. 129–273
1911	Praha	Neumannová, Knihy dobrých autorů, sv. 78., dřevoryty Fr. Koblihý, 157 s.

Název překladu	Název originálu	Překladatel
Jistý případ	Один случай	M. B. (= Bubelová
Ohničky	Огоньки	Bubelová M.
Kdy?	Когда?	Bubelová M.
Z ruské vesnice	В успокоенной деревне	Dušek Bořivoj
Jak umírají ruské revolucionářky	Бытовое явление	neueden
Starý zvoník	Старый звонарь	Pelišek Jos.
Čerkes	Черкес	Kořán J. V.
V noci na Vzkříšení	В ночь под Светлый праздник	neueden
Povídky ze života Malorusů doma i v cizině		
Les šumí	Лес шумит	
Starý zvoník	Старый звонарь	Stín A. G.
V oblačný den	В облачный день	
Soudný den	Иом-Кипур	
Bez jazyka	Без языка	Šuran Gabriel
Čerkes	Черкес	Kořán J. V.
Co píšou odsouzení před popravou	Бытовое явление	Minařík Stan.
Starý zvoník	Старый звонарь	neueden
Dům číslo 13	Дом № 13	Horský V.
Ohničky	Огоньки	P. (= Pojezdný)
Na zatmění	На затмении	Holubová Běla
Pád carské vlády	Падение царской власти	Červinka Vinc.
Pád carismu	Падение царской власти	Holubová-Morko- vinová Běla
Pád carské vlády	Падение царской власти	Červinka Vinc.
Historie mého vrstevníka I, II	История моего современни- ка	Minařík Stan.
Starý zvoník	Старый звонарь	neueden
Okamžik	Мгновение	Kurz Ant.
Ohničky	Огоньки	B. K.
Světélko	Огоньки	adv.
Plamínky	Огоньки	neueden
Světlo	Огоньки	neueden
At-Davan	Ат-Даван	Matěcha F. J.
Slepý hudebník	Слепой музыкант	Pelišek Jos.
Korekturní kancelář Studěnského	Корректурное бюро Студен- ского	neueden (= Minařík St.)

Rok	Místo	Nakladatelství, edice, časopis, noviny
1911	Praha	Ruský obzor 1, 1911–1912, 2, 19–20
1911	Praha	Ruský obzor 1, 1911–1912, 4–5, 51
1911	Praha	Ruský obzor 1, 1911–1912, 4–5, 51–52
1911	Brno	Lidové noviny 19, 1911, 69, 1–2; 74, 1–2; 76, 1–2
1911	Praha	Zář 15, 1911, 1, 2 (5/1)
1911	Praha	Národní listy 51, 1911, 85, 13, nedělní zábavná příloha
1912	Praha	Národní politika 1912, 297, příloha
1912	Praha	Samostatnost 16, 1912, příl. Naše neděle, 2
1912	Praha	Otto, Ruská knihovna, sv. 60, Spisy V. G. Korolenka, sv. 3., red., Pavel Papáček, 317 s. s. 1–28 s. 29–37 s. 39–80 s. 81–154 s. 155–315
1912	Praha	Hynek, 1912, Pestrá knihovna č. 128
1912	Praha	Pelcl, ed. Chvilky č. 54–55
1913	Ostrava	Ostravský deník 13, 1913, 68, 4–5 (22/III)
1913		Rozvoj 7, 1913, 32, 1–2; 33, 1–2; 34, 3–4; 35, 1–2
1915	Vídeň	Dělnické listy, příl. Besídka VII, 1915, 45, 2
1916-	Praha	Světobzor 17, 1916–17, č. 19 (4 strany), č. 20 (6 stran) nečíslováno
1918	Praha	Národní listy 58, 1918, 108 (12/V), Literární příloha, 1
1918	Praha	nakl. Zátíší, ed. Louka, B. M. Klika, č. 1
1919	Praha	Český čtenář XI, 1919, kn. 42., sv. 1
1919	Praha	Kvasnička a Hampl, Knihy země, sv. 2., 3
1919	Ostrava	Moravskoslezský deník 19–20, 1919, 110, příloha (20/IV)
1919	Praha	Cesta 1, 1919, 47, 1300–1304
1920	Praha	Rozvoj 3, 1920, 12, 4, List Svazu Čechů-židů.
1920	Brno	Lidové noviny, odp. vyd. 28, 1920, 573, 1
1920	Brno	Rovnost 1920, 322, příloha Dělnická besídka 1 (21/XI)
1921	Vídeň	Dělnické listy 32, 1921, 148, příloha Besídka (2/VII)
1921	Praha	Šolc a Šimáček, Volné chvíle, č. 20, 64 s.
1921	Praha	Petr a Tvrdý, Atom, sv. 2., 129 s.
1921	Praha	Země 2, 1921, 378–380

Název překladu	Název originálu	Překladatel
Náhle rozhodující	Я принимаю внезапное решение	neuveden (= Minařík)
Světýlka	Огоньки	Kurz Antonín
Ohničky	Огоньки	Šifter Fr.
Šest psaní V. G. Korolenka Lunačarskému	не издано по-русски	neuveden (=Minařík St.)
V noci. Povídky. V noci Na Volze Při zatmění Ohničky Kdy?	Ночью На Волге На затмении Огоньки Когда?	Šifter Fr.
Ohničky		neuveden (= Šifter
Starý zvoník	Старый звонарь	Masák V.
Z Povolží		
Na Volze Po pustých místech Řeka laškuje Za svatým obrazem Na zatmění Pokorní Boží městečko	На Волге В пустынных местах Река играет За иконой На затмении Смиренные Божий городок	Stín A. G.
Ohničky	Огоньки	neuveden (= Šifter F.)
Historie mého vrstevníka III (První studentská léta, Na Petrovské akademii)	История моего современника Первые студенческие годы В Петровской академии	Minařík St.
Sibiřské povídky II		
Neskutečné město Podivínka Marušjin dvůr Na cestě Státní jamščíci Feudálové	Ненастоящий город Чудная Марусина заимка В пути Государственные ямщики Феодалы	Stín A. G.
Ve velikonoční noci	В ночь под Светлый праздник	V. G.
Nihilistka	Чудная	Žinkovský Jos.
Les šumí	Лес шумит	Sedláček J.
Zatmění slunce	На затмении	Denk Petr
Povídky V noci Starý zvoník Sen ubohého Makara Les šumí Zabiják Mráz Stíny	Ночью Старый звонарь Сон Макара Лес шумит Убивец Мороз Тени	Pažoutová Bož.

Rok	Místo	Nakladatelství, edice, časopis, noviny
1921	Praha	Země 2, 1921, 378–380
1921	Praha	Země 2, 1921, 28–29
1922–3		Klas 1, 1922, 5–6, 94–95
1922	Praha	Země 3, 1922, 6, 211–215; 7, 221–225; 8–10, 292–302
1922	Praha	Čin, Novina sv. 4., Praha 1922, 102 s. s. 13–51 s. 53–65 s. 67–89 s. 91–93 s. 95–98
1923	Hradec Kr.	Pochodeň 1923, 51–52, 8
1924	Videň	Dělnické listy 35, 1924, 43, 1–3 (21/III)
1924	Praha	Otto, Ruská knihovna sv. 84., Spisy V. G. Korolenka, sv. 4., red. V. Červinka, 267 s. s. 7–15 s. 17–128 s. 129–159 s. 161–210 s. 211–230 s. 231–254 s. 255–266
1925	Praha	Zář 23, 1925, 35, 5
1925	Praha	Kvasnička-Hampl, Praha 1925, 249 s.
1925	Praha	Otto, Ruská knihovna, sv. 96, Spisy V. G. Korolenka, sv. 5., red. V. Červinka, 236 s. s. 5–30 s. 31–50 s. 51–126 s. 127–156 s. 160–200 s. 201–235
1933	Videň	Dělnické listy 44, 1933, 88, 2–3 (15/IV)
1934	Videň	Dělnické listy 44, 1934, 30, 2–3 (6/II)
1946	Praha	Svět práce 2, 1946, 24, 10
1946	Zlín	Tisk, Knihovnička ruské četby pro mládež, sv. 9, il. R. Prokop, Zlín 1946
1947	Praha	Mladá fronta, Boje, sv. 18, Praha 1947, 222 s. s. 7–37 s. 38–43 s. 44–71 s. 72–93 s. 94–145 s. 146–170 s. 171–196

Název překladu	Název originálu	Překladatel
Pověst o Florovi Světélka	Сказание о Флоре Огоньки	Pažoutová Bož.
Starý zvoník	Старый звонарь	neueden (= Pažoutová)
Les šumí	Лес шумит	neueden (= Pažoutová)
Světla	Огоньки	Vincenc J.
Na čihadle	Из поездки по Ветлуге и Керженцу	Mucala M.
Poslední paprsek	Последний луч	Netuková-Dívecká Hana
Sibiřské povídky		
Podivuhodná dívka	Чудная	
Tulák Sokolinec	Соколинец	
Čerkes	Черкес	
At-Davan	Ат-Даван	
Píseň řeky	Река играет	
Jemeljan	Емсельян	
Rybář Něčipor	Рыбалка Нечипор	Pašková Bož.
Okamžik svobody	Мгновение	
Pavlovský zvon	Размышление о павловском колоколе	
Na „skupce“	Скупка	
Boží městečko	Божий городок	
Mezi špatnými lidmi	В дурном обществе	Vovsová Zd.
Mezi špatnými lidmi	Ненастоящий город	
Daremné město		
Slepý muzikant	Слепой музыкант	Malý Miloš
Rybář Něčipor	Рыбалка Нечипор	neueden
Za oblačného dne	В облачный день	Tesková Anna
Bez jazyka	Без языка	
Paradox	Парадокс	
Iom-Kipur	Иом-Кипур	
Nevyhnutelnost	Необходимость	Tesková Anna
Za oblačného dne	В облачный день	
Světla	Огоньки	neueden (= Pažoutová)
Okamžik svobody	Мгновение	Pašková Bož.
Píseň řeky	Река играет	neueden (= Pašková)
Z kn. Ve špatné společnosti	В дурном обществе (выдержка)	neueden
Lidé a snih		
Mezi špatnými lidmi	В дурном обществе	Bergrová Zd.
Dům č. 13	Дом № 13	Bergrová Zd.
Daremné město	Ненастоящий город	Bergrová Zd.
Marusjino hospodářství	Марусина заимка	Bergrová Zd.

Rok	Místo	Nakladatelství, edice, časopis, noviny
1947	Praha	s. 197–218 s. 219–220 Lidová kultura 3, 1947, 20, 7
1947	Praha	Nedělní Mladá fronta 3, 1947, 126 (2), pražské vydání
1947	Praha	Svět Sovětů 10, 1947, 46, 7 (14/XI)
1948	Praha	Svět Sovětů 11, 1948, 22, 7 (28/V)
1948	Praha	Svět Sovětů 11, 1948, 30, 6–7 (23/VII)
1949	Praha	Melantrich, Duha, Knihovna pestré prózy, Praha 1949, 265 s. s. 7–28 s. 29–81 s. 82–105 s. 106–156 s. 157–191 s. 192–208 s. 209–226 s. 227–239 s. 240–245 s. 245–253 s. 254–258
1949	Praha	Svoboda, Světová četba, sv. 23., Praha 1949, 172 s. s. 19–125 s. 127–170
1950	Praha	SNDK, Knihnice pro střední školy, il. Jos. Paukert, předml. A. Kotov, Praha 1950, 208 s.
1950	Brno	Moravan 99, 1950, 69–79
1951	Praha	Vyšehrad, Živý odkaz světa, Knihovna světových klasiků, sv. 21, Praha 1951, 303 s. s. 7–156 s. 157–176 s. 177–242 s. 243–260 s. 261–301
1951	Praha	Květy 3, 1953, 31, 7
1953	Praha	Cyrlometodějský kalendář na rok 1953, 90–97
1953	Brno	Lidová demokracie 9, 1953, 171, 5, (19/VII); venkovské vydání
1953	Praha	Svět Sovětů 16, 1953, 31, 12
1953	Praha	SNKLHU, Krásná literatura, sv. 62., red. Zd. Vovsová-Bergrová, Praha 1953, 596 s. s. 9–52 s. 268–279 s. 325–341 s. 428–476

Název překladu	Název originálu	Překladatel
Píseň řeky	Река играет	Pašková Bož.
Podivuhodná dívka	Чудная	Pašková Bož.
Čerkes	Черкес	Pašková Bož.
Tulák Sokolinec	Соколинец	Pašková Bož.
Okamžik svobody	Мгновение	Pašková Bož.
At-Davan	Ат-Даван	Pašková Bož.
Les šumí	Лес шумит	Pažoutová B.
V noci	Ночью	Pažoutová B.
Pověst o Florovi	Сказание о Флоре	Pažoutová B.
Zabiják	Убевец	Pažoutová B.
Sen ubohého Makara	Сон Макара	Pažoutová B.
Mráz	Мороз	Pažoutová B.
Světla	Огоньки	Pažoutová B.
Paradox	Парадокс	Tesková Anna
Nevyhnutelnost	Необходимость	Tesková Anna
Iom-Kipur	Иом-Кипур	Tesková Anna
Bez jazyka	Без языка	Tesková Anna
Bez jazyka	Без языка	neuveđen
Slepý muzikant	Слепой музыкант	Malý Miloš
Sokolinec	Соколинец	Pašková B.
Slepý muzikant	Слепой музыкант	Bergrová Zdenka

Rok	Místo	Nakladatelství, edice, časopis, noviny
		s. 300–321 s. 342–354 s. 355–369 s. 477–508 s. 509–516 s. 535–565 s. 283–299 s. 53–76 s. 93–109 s. 370–407 s. 408–427 s. 517–534 s. 566 s. 77–89 s. 110–121 s. 122–166 s. 169–267
1956–7	Brno	Rovnost 72, 1956, 93, 3–4; 73, 1957, 5
1958	Praha	SNDK, 2. vyd., Praha 1958, 185 s.
1960	Praha	Deset ruských novel 19. století, red. J. Šanda, Edice ilustrovaných novel, sv. 40., ČSS, Praha 1960, s. 295–338
1974	Praha	Albatros, Praha 1974, 178 s. (3. vydání)

